

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a q.f.) – area socio-assistenziale.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 186 del 12.02.1999

si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a qualifica funzionale) – area socio-assistenziale – nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a q.f.) – area socio-assistenziale – che di rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono, inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di Legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di assistente sociale.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) età non inferiore agli anni 18;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – assistant social – VII^e grade – aire de l'aide sociale.

En application de la décision du dirigeant n° 186 du 12 février 1999.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un instructeur de direction – assistant social – VII^e grade – aire de l'aide sociale, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'inspecteur de direction – assistant social (VII^e grade) – aire de l'aide sociale – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le grade en cause, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme d'assistant social.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Avoir 18 ans au moins ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso la Regione e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di merito;
- l) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo art. 5.
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;

- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant un droit de préférence aux fins de la nomination, en cas d'égalité de mérite ;
- l) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 5 du présent avis (pour les candidats handicapés).
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

n) l'eventuale richiesta di esonero, dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;

o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettera a), d), e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3 dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.

3. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato

n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;

o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 2^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).
- l'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

3. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou

a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104, sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana di cui all'art. 6 del presente bando.

Art. 6

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. È esonerato dalla prova di cui al presente articolo, oltre ai soggetti di cui all'art. 5, comma 3 del bando, il personale del Comune di AOSTA assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) prima prova scritta: principi e fondamenti del servizio sociale; metodi e tecniche del servizio sociale; ricerca applicata ai servizi sociali;
- b) seconda prova scritta: legislazione sociale nazionale e della Regione Valle d'Aosta;
- c) una prova orale sulle materie delle prove scritte e su: nozioni di diritto privato, amministrativo e di legislazione sull'attività degli Enti locali; ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10.

sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992, sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien visée à l'art. 6 du présent avis.

Art. 6

1. Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve, consistant en une dictée et un entretien, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne globale de 6/10 au moins à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

4. Sont dispensés de l'épreuve visée au présent article, en sus des sujets indiqués au 3^e alinéa de l'art. 5 du présent avis, les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours du même grade que celui faisant l'objet du présent concours et lancés par l'Administration communale d'AOSTE. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

Art. 7

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes : principes et fondements du service d'aide sociale ; méthodes et techniques du service d'aide sociale ; recherche appliquée aux services d'aide sociale ;
- b) Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes : législation sociale à l'échelon national et régional ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes : notions de droit privé, de droit administratif et de législation des collectivités locales ; ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrites ;

Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio del Comune.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e la votazione conseguita nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, sottoscritto dall'interessato.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. I vincitori saranno altresì invitati, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. La note finale est obtenue en additionnant la moyenne des notes des épreuves écrites et de l'épreuve orale.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres attribuant des priorités, à égalité de notes ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al lavoro militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alla effettiva disponibilità finanziaria ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles le lauréat est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut pas être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature.

AL COMUNE DI
11100 AOSTA

À la commune d'Aoste
11100 AOSTE

__ sottoscritt_ _____ nat_ a
_____ il _____ e residente
a _____ c.a.p. _____
via _____ (tel. _____)

Je soussigné(e) _____, né(e) à
_____ le _____ résidant(e)
à _____, c.p. _____
rue _____, tél. _____

chiede

demande

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a q.f.) – area socio-assistenziale – nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – assistant social – VII^e grade – aire de l'aide sociale, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) di essere in possesso della cittadinanza _____ (specificare);
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____ richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono, di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____)
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza a parità di merito: _____ (precisare);
- 9) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);

- 1) Être citoyen(ne) _____ (préciser) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (Province de _____) ou bien ne pas y être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour _____ (préciser les raisons) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____, requis pour l'admission au concours ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir en cours les actions pénales mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 8) Justifier des titres de préférence suivants _____, en cas d'égalité de mérite (préciser) ;
- 9) Souhaiter utiliser la langue suivante dans les épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

10) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;

11) di richiedere, in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 ;

12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

firma

N. 170

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI° q.f.

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI q.f.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 22.04.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

10) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les raisons suivantes : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;

11) (Pour les candidats handicapés) Souhaiter bénéficier des aides visées à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

12) Souhaiter recevoir toute communication relative au concours en cause à l'adresse suivante : _____, tél. _____ pour changement d'adresse, m'engager à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 170

Commune de AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien – VI° grade.

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien – VI° grade.

Titre d'études requis.

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 22.04.1999). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves du concours.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

1° Prova Scritta:

- a) Gestione pratiche edilizie;
- b) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

2° Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:

Tenuta contabilità di un'opera pubblica.

Prova Orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Legislazione sulle procedure espropriative.
- f) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Le prove si svolgeranno il giorno 7 maggio 1999 alle ore 8,30 presso il Municipio.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato diretta-

Première épreuve écrite:

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Cette épreuve comportera l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte ou d'un logiciel d'écriture Word.

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:

Tenue de la comptabilité de travaux publics.

Épreuve Orale:

- a) Matières des épreuves écrites;
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction;
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics;
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services;
- e) Législation en matière de procédures d'expropriation;
- f) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves auront lieu le jour 7 mai 1999 à 8 heures et demie auprès de la Marie.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les

mente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Ayas, 12 marzo 1999.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente a _____ in Via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI^a q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego

intéressés peuvent s'adresser à la commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 12 mars 1999.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

M. Le Syndic
de la Commune d'Ayas
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ résidant à _____ Rue _____ (tél. _____)

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien – VI^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de géomètre obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation au concours;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un

presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;

- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- m) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- n) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 171

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione) – IV^a q.f. a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione) – IV q.f. a tempo indeterminato.

Titolo di studio: Titolo finale di studio di scuola media dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

Programma d'esame

Prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- Nozioni di igiene: preparazione e conservazione dei cibi;

N° 171

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV^e grade – sous contrat à durée indéterminée

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV grade – sous contrat à durée indéterminée.

Titre d'étude : Titre final du cours obligatoire d'étude.

Epreuve préliminaire : connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

Programme de l'examen

Épreuve écrite à contenu théorique-pratique :

- Notions d'hygiène ; préparation et conservation de mets.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Nozioni su menù settimanale concernente le Refezioni Scolastiche di bambini delle Scuole Materne ed Elementari;
- Nozioni sull'ordinamento comunale e regionale (Organi e competenze);
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: giovedì 22.04.1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 10 marzo 1999.

Il Segretario Comunale
LONGIS

ALLEGATO «A»
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco del Comune di
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a (cognome) (nome) _____

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami per la copertura di un posto di Esecutore (Cuoco/Bidello/Assistente refezione) – IV q.f. – a tempo indeterminato bandito in data 10.03.1999.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n. tel. _____/_____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea);

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions sur le menu hebdomadaire concernant les cantines scolaires pour les enfants de l'école maternelle et élémentaire ;
- Notions sur l'organisation communale et régionale (Organismes et leurs propres compétences) ;
- Droits et devoirs de l'employé publique.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes : jeudi 22.04.1999.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de Donnas pendant l'horaire d'ouverture au public (tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 10 mars 1999.

Le secrétaire de la Mairie,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»
fac-similé de l'acte de candidature

M. le Syndic de la Commune de
11020 DONNAS

Je soussigné(e) (Nom) (Prénom) _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, lancé le 10.03.1999 en vue du recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV grade – sous contrat à durée indéterminée.–

À cet effet je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ à _____ ;
- résider dans la Commune de _____, rue _____ n° _____ prov. _____ tél. _____ ;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ (préciser l'État membre de l'Union européenne) ;

- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di essere penalmente indenne oppure _____ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (*per i concorrenti di sesso maschile*);
- di essere in possesso del titolo finale di studio di scuola media dell'obbligo conseguito presso _____ in data _____;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____ (specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiano o francese);
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____
li, _____

firma

- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien _____ (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes);
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien _____ (préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être an règle vis-à-vis des obligations de l'armée (*pour les candidats du sexe masculin*);
- justifier du titre final du cours obligatoire d'étude obtenu auprès de _____ le _____;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien _____ (préciser les raisons);
- vouloir utiliser le _____ (préciser : italien ou français) dans les épreuves du concours;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante : _____

Fait à _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 172

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Collaboratore Professionale - V° q.f. con mansioni di computista assistente tecnico area tecnica, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) ALLASIA Gabriella punti 14.5/20

Gressoney-Saint-Jean, 16 marzo 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N° 172

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établie la liste d'aptitude relative au concours externe, sur épreuves ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, ayant profession de comptabilité, collaborateur au bureau technique V° grade, la liste d'aptitude du dit concours est la suivante :

1) ALLASIA Gabriella points 14.5/20

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 16 mars 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 173

N° 173

Comune di ISSOGNE.

Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico, per soli esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di Istruttore direttivo, VII^a q.f., nell'area amministrativo-contabile, settore tributi e contabilità.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Visto il provvedimento del Segretario comunale n. 139 del 14.09.98 con il quale è stato indetto il concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore direttivo, VII^a Q.F., nell'area amministrativo-contabile, settore tributi e contabilità, a 36 ore settimanali;

Visto che nei giorni 18-19-25 febbraio 1999 si sono svolte, rispettivamente, le prove di francese, scritta e pratica;

Visti i verbali n. 02-03-04;

Atteso che dai suddetti verbali emerge che nessuno dei concorrenti ha superato la seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico;

Visto il proprio provvedimento n. 15 del 03.03.99 di approvazione dei verbali di cui sopra;

dà atto che

1. Nessun partecipante ha superato il secondo scritto del concorso in oggetto e, pertanto, la procedura si è conclusa senza alcun vincitore.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N. 174

Comune di LA SALLE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di operaio-autista - V^a q.f. - area tecnico manutentiva. Servizio a tempo pieno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto un pubblico concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un operaio-autista, area tecnico manutentiva - V^a Q.F.:

Titolo di studio:

diploma di scuola secondaria di primo grado.

Commune d'ISSOGNE.

Avis de publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de direction - VII^e grade - aire administrative et comptable, secteur des impôts et de la comptabilité.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

Vu l'acte de la secrétaire communale n° 139 du 14 septembre 1998 portant ouverture d'un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de direction - VII^e grade - aire administrative et comptable, secteur des impôts et de la comptabilité - 36 heures hebdomadaires ;

Considérant que les 18, 19 et 25 février 1999 ont eu lieu respectivement les épreuves de français, écrite et pratique ;

Vu les procès-verbaux n°s 2, 3 et 4 ;

Considérant qu'il ressort desdits procès-verbaux qu'aucun des candidats n'a réussi la deuxième épreuve écrite à caractère théorique et pratique ;

Vu l'acte de la secrétaire communale n° 15 du 3 mars 1999 portant approbation des procès-verbaux susmentionnés ;

donne acte

du fait qu'aucun candidat n'a réussi la deuxième épreuve écrite du concours en question et qu'il n'y a donc eu aucun lauréat.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANZIONE

N° 174

Commune de LA SALLE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à plein temps d'un ouvrier-chauffeur - V^e grade - aire technique et de l'entretien.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL,

donne avis

Du fait que l'Administration Communale de LA SALLE entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, un ouvrier-chauffeur, aire technique et de l'entretien - V^e grade.

Titre d'étude requis :

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Particolari requisiti:

possesso della patente di guida di tipo «D» + cap. (certificato di abilitazione professionale KD).

Scadenza presentazione domande:

entro 20 giorni dalla pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune ed al B.U.R. della Valle d'Aosta cioè entro il 12.04.1999.

Prove d'esame

Prova tecnico/pratica:

- Prova di saldatura a ossigeno e/o elettrica (filo continuo);
- Guida automezzo scuolabus o mezzo d'opera;
- Interventi di manutenzione di impianti idraulici.

Prova orale:

- Norme sulla circolazione stradale;
- Materie previste nella prova tecnico/pratica;
- Nozioni di ordinamento comunale con particolare riferimento agli organi comunali.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta al candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di LA SALLE - Tel. 0165/861908-861912.

La Salle, 16 marzo 1999.

Il Segretario
CENA

Conditions particulières :

Permis de conduire du type D + CAP (certificat d'aptitude professionnelle KD).

Délai de dépôt des actes de candidature :

dans les 20 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit au plus tard le 12 avril 1999, 12 h.

Épreuves du concours

Épreuve technico-pratique

- Soudage à oxygène et/ou électrique ;
- Conduite d'un bus scolaire ou d'un engin ;
- Opération d'entretien des installations hydrauliques.

Épreuve orale

- Disposition relative à la circulation routière ;
- Matières de l'épreuve technico-pratique ;
- Notion d'Ordre juridique de la Commune, compte tenu notamment des organes de la Commune.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Pour tous renseignements complémentaires, les candidats peuvent s'adresser à la Mairie de LA SALLE - tél . 0165/861908-861912, qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

Fait à La Salle, le 16 mars 1999.

Le secrétaire communal,
Mirella CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 175

Comunità Montana Grand Combin.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un istruttore direttivo 7^a Q.F., per il settore sociale - C.C.N.L. 06.07.1995 - 96/97 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

N° 175

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, unique, sur épreuves, pour le recrutement, d'un instructeur de direction pour le secteur technique - 7^e grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1996/1997 du 6 juillet 1995.

La liste d'aptitude définitive est la suivante:

Candidato <i>Candidat</i>	1° prova scritta <i>1^{ère} épreuve écrite</i>	2° prova scritta <i>2^{ème} épreuve écrite</i>	media <i>moyenne</i>	orale <i>orale</i>	totale <i>total</i>
PAOLONE Angelo	6,80	9,00	7,90	8,50	16,40
MASSINO Alberto	6,70	6,00	6,35	8,40	14,75
CAPPIO BORLINO Marco	6,00	6,30	6,15	8,40	14,55
RASIA Giancarlo	7,50	6,20	6,85	7,60	14,45
REVIL Emilio	6,10	6,90	6,50	7,70	14,20

Il Segretario generale
GRESSANI

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 176

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione di pubblica, per titoli ed per esami, per sostituzioni di assistenti domiciliari a tempo determinato – Settore Amministrativo – 4^a qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995-94/97 a tempo pieno ed a tempo parziale.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

La Comunità Montana Monte Cervino indice una selezione pubblica, per titoli ed esami, per sostituzioni di Assistenti domiciliari a tempo determinato – 4° q.f. – Settore Amministrativo a tempo pieno ed a tempo parziale C.C.N.L. 06.07.1995-94/97.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio iniziale di lire 12.325.000, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. del 06.07.1995, integrato dagli accordi del 15.02.1996 e del 16.07.1996;
- indennità integrativa speciale;
- quota di aggiunta di famiglia e relative maggiorazioni spettanti;
- XIII mensilità;
- indennità di bilinguismo;
- altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti degli Enti Locali.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti a ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e

N° 176

Communauté de montagne Mont-Cervin.

Sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée – secteur administratif – IV^e grade – à plein temps et à temps partiel, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, valable au titre de la période 1994/1997.

Art. 1^{er}

Postes à pourvoir

La communauté de montagne Mont-Cervin entend procéder à une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée – IV^e grade – secteur administratif – à plein temps et à temps partiel, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, valable pour la période 1994/1997.

Le traitement brut annuel relatif aux postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 12 325 000 L, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, complétée par les accords du 15 février 1996 et du 16 juillet 1996 ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- allocations familiales et majorations y afférentes ;
- treizième mois ;
- prime de bilinguisme ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels des collectivités locales.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être

sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

La Comunità Montana Monte Cervino si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria della selezione di cui si tratta per la copertura di altri posti di Assistente domiciliare – 4° q.f. – che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 2
Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione alla selezione sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) titolo di studio: proscioglimento degli obblighi scolastici e possesso della patente B e disponibilità all'uso del mezzo proprio;
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- c) età non inferiore agli anni 18, alla data di scadenza del termine per la presentazione della domanda di ammissione, di cui al successivo articolo 4, salvo quanto previsto dall'art. 2 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- e) conoscenza della lingua francese ed italiana;
- f) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).
- i) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo articolo 4 per la presentazione della domanda di ammissione (art. 2, c. 3 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6). Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda stessa.

versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

La communauté de montagne Mont-Cervin se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de la sélection faisant l'objet du présent avis en vue de pourvoir les postes d'aide à domicile – IV^e grade – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

Art. 2
Conditions d'admission

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire et du permis de conduire du type B et disposer d'un véhicule personnel ;
- b) Être citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- c) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai fixé par l'art. 4 du présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature, sans préjudice des dispositions de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- e) Connaître le français et l'italien ;
- f) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- g) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968 en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire ;
- i) Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par l'art. 4 du présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature, au sens du troisième alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Dirigente della struttura competente in materia di personale (art. 2, c. 4 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6).

La partecipazione alla selezione comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal Regolamento Organico del personale e delle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali.

Art. 3

Dichiarazione dei candidati portatori di handicap

La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame nelle selezioni pubbliche con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

Nella domanda di partecipazione alla selezione il candidato deve:

- specificare l'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel successivo art. 5 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato in seguito ad accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.

I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104, sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana di cui all'art. 10 del presente bando.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, indirizzata al Presidente della Comunità Montana Monte Cervino, dovrà pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana Monte Cervino entro il termine perentorio di giorni 30 (trenta) a partire dal giorno della pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, esclusivamente, dal timbro e dalla data e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'ufficio protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su ciascuna di esse.

Se inviata per posta, la domanda dovrà essere inoltrata in

L'absence de l'une des conditions requises, générales ou spéciales, comporte l'exclusion de la sélection. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel, au sens du quatrième alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La participation à la sélection comporte l'acceptation explicite et inconditionnée des dispositions et des conditions fixées par le règlement du personnel, ainsi que des dispositions établies par les conventions collectives nationales du travail pour les personnels des collectivités locales.

Art. 3

Déclaration des candidats handicapés

Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations indiquées à l'art. 5 du présent avis :

- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- l'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992, sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien visée à l'art. 10 du présent avis.

Art. 4

Dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au président de la communauté de montagne Mont-Cervin, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de ladite communauté au plus tard le 30^e jour qui suit la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, s'il est déposé directement. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la communauté de montagne.

Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié

plico raccomandato A.R., da presentare entro il termine indicato nel 1° comma ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene. In ogni caso, non verranno prese in considerazione le domande che, pur recanti il timbro di emittenza del giorno di scadenza del bando, non perverranno a questa Amministrazione entro il terzo giorno non festivo successivo.

Nella domanda di partecipazione alla selezione, redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili), luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza al quale si desidera che vengano trasmesse le comunicazioni ed eventuale numero telefonico.
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli Italiani non appartenenti alla Repubblica);
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime ovvero, per i cittadini non italiani, di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali ed, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione come dall'art. 2 comma 1 lettera a), specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, nonché la data e la relativa valutazione;
- g) il possesso della patente di guida «B» e la disponibilità all'utilizzo del mezzo proprio;
- h) per i concorrenti di sesso maschile la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni così come specificati all'art.7 del presente bando;
- j) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai fixé au 1^{er} alinéa du présent article, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi. En tout état de cause, les dossiers qui ne parviendront pas à la communauté de montagne dans les trois jours non fériés qui suivent la date d'expiration du délai fixé pour leur présentation, ne seront pas pris en compte, même si la date figurant sur le cachet de la poste coïncide avec la date d'expiration du délai susdit.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, rédigé selon le fac-similé annexé au présent avis :

- a) Leurs nom (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille), prénom(s), date et lieu de naissance, lieu de résidence et adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, au cas où elle ne coïnciderait pas avec la résidence, ainsi que, éventuellement, leur numéro de téléphone ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie (les Italiens qui n'appartiennent pas à la République sont assimilés aux citoyens italiens) ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ; les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- g) Qu'ils sont titulaires d'un permis de conduire du type B et qu'ils disposent d'un véhicule personnel ;
- h) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les éventuels titres donnant droit aux postes réservés, aux termes de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et de l'art. 7 du présent avis ;
- j) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- k) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto all'art. 3;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze in caso di parità di merito e riserve;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7 commi 6, 10, 11, 12 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni, ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- p) la materia orale, tra quelle previste nel bando, che il candidato intende discutere nella lingua diversa da quella prescelta l);
- q) di essere a conoscenza della lingua francese;
- r) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- s) (per gli altri cittadini appartenenti all'Unione Europea) di essere a conoscenza della lingua italiana.

Il candidato è tenuto, a pena di esclusione, ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi).

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni non dà luogo ad esclusione dalla selezione sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito involontariamente non dichiarato.

L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dalle lettere a), b), e) ed f) comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi, fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla

- k) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires, au sens de l'art. 3 du présent avis (pour les candidats handicapés) ;
- l) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence aux fins de la nomination, en cas d'égalité de mérite, ou le droit d'accéder aux postes réservés ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Leur domicile ou adresse ;
- p) La matière orale, parmi celles indiquées au présent avis, qu'ils entendent discuter dans la langue qu'ils n'ont pas choisie pour les autres épreuves, aux termes de la lettre l) susvisée ;
- q) Qu'ils connaissent la langue française ;
- r) (Éventuellement) Qu'ils souhaitent subir de nouveau la vérification de la connaissance du français compte tenu du fait que si la note obtenue lors de la nouvelle vérification n'est pas satisfaisante ou est inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable ;
- s) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie).

Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature, sous peine d'exclusion de la sélection.

Les déclarations au sujet des conditions requises dispensent les candidats de la présentation de toute documentation, aux termes de l'art. 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs).

L'omission, dans l'acte de candidature, de l'une ou de plusieurs déclarations, ne comporte pas l'exclusion de la sélection, à condition qu'il ressorte de l'acte de candidature ou des éventuelles pièces jointes que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer.

L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f), comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser

data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, ai sensi dell'art. 19, comma 3 del R.R. n. 6/1996.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Presentazione dei titoli preferenziali nell'assunzione

I candidati che hanno superato la prova orale finale dovranno far pervenire alla segreteria della Comunità Montana, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'esito della selezione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che conferiscono preferenze, precedenza e punteggio a parità di merito di riserva e di preferenza, a parità di valutazione già indicati nella domanda di ammissione.

Art. 6

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione. I concorrenti che risulteranno vincitori della selezione dovranno far pervenire alla Comunità Montana Monte Cervino entro 30 giorni dalla data di ricevimento della notifica (salvo legittimo impedimento), i seguenti documenti fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso:

- 1) Una dichiarazione sostitutiva di certificazione (art. 2 legge 4 gennaio 1968, n. 15) sottoscritta dall'interessato che comprovi i seguenti stati, fatti e qualità personali (in carta semplice):
 1. Luogo e data di nascita ;
 2. Residenza;
 3. Cittadinanza;
 4. Di godere dei diritti politici;
 5. La propria posizione agli effetti militari;
 6. La composizione della propria famiglia.

È facoltà della Comunità Montana Monte Cervino di verificare, nel corso del procedimento la veridicità dei dati dichiarati. In caso di falsa dichiarazione, saranno applicabili le sanzioni previste dall'art. 26 della legge 04.01.1968, n. 15 (sanzioni penali).

son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

La possession d'un titre d'études supérieur par rapport à celui qui est requis ne comporte pas l'exclusion de la sélection, à condition que le titre d'études supérieur suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du troisième alinéa de l'art. 19 du RR n° 6/1996.

L'administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Présentation des titres

Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au secrétariat de la communauté de montagne, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de notification du résultat de la sélection, les titres, sur papier libre, attribuant des points et donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de mérite, et donnant le droit d'accéder aux postes réservés, en cas d'égalité de points. Lesdits titres doivent déjà avoir été indiqués dans l'acte de candidature.

Art. 6

Documentation requise en vue du recrutement

Le résultat de la sélection est notifié aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la communauté de montagne Mont-Cervin, dans un délai de trente jours à compter de la réception de la notification susdite, les pièces indiquées ci-après, sauf empêchement légitime et exception faite des cas où l'administration les possède déjà :

- 1) Déclaration (sur papier libre) tenant lieu de certificat, au sens de l'art. 2 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, signée par le lauréat et attestant à la fois :
 1. Ses lieu et date de naissance ;
 2. Son lieu de résidence ;
 3. Sa nationalité ;
 4. Qu'il jouit de ses droits politiques ;
 5. Sa situation militaire ;
 6. Sa situation de famille.

La communauté de montagne Mont-Cervin a la faculté de vérifier, en cours de procédure, la véracité des données dont il est question. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 (sanctions pénales).

- 2) Certificato medico (in bollo) rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analogo autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del Distretto Socio Sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, dal quale risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica al servizio continuativo ed incondizionato, tenendo conto della natura del posto, con indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della legge 27.07.56 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è di sana costituzione fisica, salvo che si tratti di concorrenti appartenenti a categorie protette, ed è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica ed è esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio e dovrà essere rilasciato in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso;
- 3) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore) l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 4) dichiarazione in data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e in caso affermativo, relativa opzione;
- 5) fotocopia del codice fiscale;
- 6) fotocopia della patente di guida.

I concorrenti vincitori della selezione o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare ai sensi delle vigenti normative di legge tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

I concorrenti, i quali, alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso Pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare la dichiarazione di cui al punto n. 1) del presente articolo. Sono, comunque, tenuti a presentare un certificato, rilasciato dall'Amministrazione Pubblica presso cui lavorano, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché una dichiarazione sostitutiva di certificato dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio.

I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o

- 2) Certificat médical, sur papier timbré, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis par le Service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste – sauf s'il s'agit d'un candidat appartenant à des catégories protégées – et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 27 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le lauréat n'est atteint d'aucune maladie pouvant nuire à la santé publique et qu'il est exempt de défauts et d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- 3) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- 4) Déclaration récente attestant que le lauréat occupe ou non d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit ou non d'autres ressources provenant d'une activité salariée ; dans l'affirmative, le choix qu'il entend opérer ;
- 5) Photocopie du code fiscal ;
- 6) Photocopie du permis de conduire.

Le lauréat, ou toute personne recrutée à quelque titre que ce soit, est tenu de régulariser, par l'apposition d'un timbre fiscal, toutes les pièces présentées et acceptées.

Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées au point 1) du présent article. Toutefois, ils sont tenus de produire un certificat, délivré par l'administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une déclaration tenant lieu de fiche d'état de service (services civils) et indiquant les fonctions exercées au cours des cinq dernières années.

Les appelés, les militaires de carrière et les personnes en

in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla polizia di Stato, hanno la facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice) o autocertificazione;
- b) certificato, rilasciato dall'Organo competente, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo).

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 7
Titoli preferenziali in caso
di parità di merito

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- g) i feriti in combattimento;
- h) gli insigniti di croce e di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- i) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- l) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli

service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ou déclaration sur l'honneur ;
- b) Certificat délivré par l'organe compétent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 7
(Titres comportant un droit de préférence
en cas d'égalité de mérite)

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- g) Les blessés de guerre ;
- h) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- i) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- j) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- l) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs

- vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
 - p) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
 - q) gli invalidi ed i mutilati civili;
 - r) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 8 Assunzione in servizio

I vincitori verranno assunti secondo l'ordine della graduatoria formata dalla Commissione Giudicatrice e approvata dal Dirigente dell'Ente, in base alle prove di esame e agli eventuali titoli preferenziali.

Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito in sede di sottoscrizione di apposito contratto di lavoro, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

I vincitori della selezione, pena decadenza, dovranno assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 15 giorni.

Il candidato dichiarato vincitore, sarà invitato a sottoscrivere il contratto prima dell'effettiva ammissione in servizio.

L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Gli accertamenti comprendono esami clinici, strumentali ed indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente designato dalla Comunità Montana.

Art. 9 Pari opportunità

La selezione si terrà nel pieno rispetto delle pari opportu-

veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- o) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- p) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- q) Les invalides et les mutilés civils ;
- r) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 8 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le dirigeant de la communauté de montagne.

Le lauréat qui ne présente pas les pièces requises dans les délais prescrits ou qui, sans motif justifié, n'entre pas en fonctions le jour fixé lors de la signature de son contrat de travail, est déclaré déchu. L'administration nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Le lauréat qui n'entre pas en fonctions dans les 15 jours qui suivent le délai fixé par l'acte de recrutement est déclaré déchu. Ledit délai peut être prorogé de 15 jours, pour motif justifié.

Le lauréat est invité à signer son contrat de travail avant son entrée en fonctions.

Le recrutement peut être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles le lauréat est appelé.

Lesdits contrôles comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent désigné par la communauté de montagne estime nécessaires.

Art. 9 Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril

nità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10 aprile 1991, n. 125 (Azioni positive per la realizzazione della parità uomo donna nel lavoro) e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29 e successive modificazioni.

Art. 10

Prova preliminare di accertamento della lingua francese

I concorrenti per essere ammessi alla selezione dovranno sostenere e superare un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso ai sensi dell'art. 5 - 1° comma - lettera l), consistente, quale prova scritta, nella dettatura di un brano o nella redazione di un testo e quale prova orale, nella lettura di un testo con traduzione o commento ed in una conversazione.

Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 od equivalente, ai sensi dell'art. 7, c. 9 lettera a) del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modifiche (R.R. 4/98), nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi di questa Comunità Montana per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato od a fasce inferiori.

È esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese il personale della Comunità Montana Monte Cervino assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore per la quale è bandito il concorso, così come ne sono esonerati i candidati che abbiano superato la prova in concorsi banditi dalla Comunità Montana Monte Cervino successivamente all'entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

La votazione riportata nella prova di lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

Art. 11

Prove d'esame

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

N. 1 prova scritta vertente sui seguenti argomenti:

- L'utenza a cui si rivolge il lavoro dell'ADEST, le conoscenze e le competenze di base relative agli interventi sull'ambiente e agli interventi sulla persona.

1991 (Actions positives visant à la parité entre les hommes et les femmes dans le monde du travail) et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 10

Épreuve préliminaire de langue française

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent réussir un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite (dictée ou rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (lecture et traduction ou commentaire d'un texte et conversation). Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature aux termes de la lettre m) du 4^e alinéa de l'article 4 du présent avis.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne globale de 6/10 au moins, ou une note équivalente, à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de la lettre a) du neuvième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié (RR n° 4/1998), ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la communauté de montagne Mont-Cervin afférentes au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de la communauté de montagne Mont-Cervin qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve pour le même groupement fonctionnel pour lequel la sélection est ouverte ou pour un groupement fonctionnel supérieur, ainsi que les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la communauté de montagne susmentionnée après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

Art. 11

Épreuves de la sélection

Les épreuves de la sélection sont les suivantes :

Une épreuve écrite portant sur :

- Les usagers qui font appel aux ADEST (aides à domicile et dans les établissements), les connaissances et les compétences de base relatives aux actions en faveur de l'environnement social et de la personne.

N. 1 prova orale sui seguenti argomenti:

- Argomento della prova scritta.
- Le capacità relazionali.
- Sicurezza sul lavoro.
- Nozioni sugli organi e competenze delle Comunità Montane.
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 12
Commissione esaminatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova preliminare francese e per la prova orale in lingua francese di cui all'art. 7, comma 4 del R.R. n. 6 del 11.12.96 e successive modificazioni, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del medesimo Regolamento.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione della prova scritta e 10 punti per la prova orale. La votazione di ogni prova espressa in decimi sarà determinata dalla media delle valutazioni espresse da ciascun Commissario.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

Il punteggio finale è dato dalla somma del voto conseguito nella prova scritta e dalla votazione conseguita nel colloquio in conformità all'art. 9 comma 5 del Regolamento Regionale.

Durante le prove d'esame i candidati non possono portare carta da scrivere, appunti manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie.

Art. 13
Formazione graduatoria

Il Dirigente dell'Ente, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, approverà la graduatoria definitiva che sarà affissa all'albo e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

La graduatoria potrà essere utilizzata anche per altri posti vacanti di pari qualifica e pari profilo professionale, con rapporto di lavoro a tempo pieno o parziale.

Épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- Sujet de l'épreuve écrite ;
- Capacités relationnelles ;
- Sécurité des lieux de travail ;
- Notions sur l'ordre juridique et les compétences des communautés de montagnes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 12
Jury

Le jury se compose d'un président et de deux membres plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française et lors de l'épreuve orale finale visée au 4^e alinéa de l'art. 7 du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié. Lesdits membres sont choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 dudit règlement.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve écrite et de 10 points pour l'épreuve orale. Les notes relatives à chaque épreuve, exprimées en dixièmes, correspondent à la moyenne des notes attribuées par chaque membre du jury.

Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

La somme de la moyenne des points obtenus à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale donne la note finale, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 9 du règlement régional.

Il est interdit aux candidats d'apporter du papier à écrire, des notes écrites à la main, des livres ou des publications de tout genre.

Art. 13
Liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le directeur de la communauté de montagne approuve la liste d'aptitude définitive qui est publiée au tableau d'affichage de la communauté de montagne et au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Ladite liste d'aptitude peut être utilisée en vue de pourvoir les postes de grade et profil professionnel équivalents, à plein temps ou à temps partiel.

Art. 14
Svolgimento delle prove

Il diario ed il luogo delle prove stabilite dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio della Comunità Montana e comunicati ai candidati ammessi, a mezzo lettera raccomandata A/R, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime ai sensi dell'art. 27 del Regolamento Regionale 11.12.96, n. 6 e successive modificazioni.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo della Comunità Montana.

Art. 15
Proroga e riapertura della selezione

Il Dirigente della struttura competente in materia dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Art. 16
Normativa di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto dal presente avviso, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16 dicembre 1996, come modificato dal Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4 e nella L.R. 23.10.1995, n. 45.

Gli aspiranti potranno rivolgersi alla Comunità Montana Monte Cervino, durante le ore di ufficio, per qualsiasi chiarimento.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Châtillon, 2 marzo 1999.

Il Segretario generale
DEMARIE

Art. 14
Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la communauté de montagne et communiqués aux candidats admis, par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours auparavant, au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la communauté de montagne.

Art. 15
Report du délai de dépôt des actes de candidature

Le dirigeant de la structure compétente en la matière peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

Art. 16
Dispositions de rappel

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996, tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 4 du 28 avril 1998, ainsi que des dispositions de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à la communauté de montagne Mont-Cervin aux heures d'ouverture des bureaux.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Châtillon, le 2 mars 1999.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI
PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PER TITOLI ED
ESAMI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità Montana
Monte Cervino
Via Emilio Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

__ sottoscritt _____ nat__ a
_____ il _____
residente in _____, via/fraz.
_____ n. _____ (oppure) domici-
liat__ (se diverso dalla residenza) in _____,
via/fraz. _____ n. _____ tel. _____.

chiede

di essere ammess__ alla selezione per titoli ed esami per
sostituzioni a tempo determinato, di Assistenti domiciliari –
IV^a qualifica funzionale – Settore Amministrativo – C.C.N.L.
06.07.1995-94/97 a tempo pieno o a tempo parziale.

Dichiara sotto la propria responsabilità

- 1) di essere cittadin__ italian__ (oppure) di appartenere al
seguito Stato membro dell'Unione Europea _____
_____;
- 2) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di
_____ (oppure) di non essere
iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato can-
cellato dalle liste elettorali del Comune di
_____ per i seguenti motivi
_____;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le
seguenti condanne penali _____;
- 4) di essere in possesso del titolo di studio _____
_____ conseguito presso
_____ in data _____,
con valutazione _____, richiesto per
l'ammissione al concorso;
- 5) di essere in possesso della patente di guida tipo «B» vale-
vole fino al _____ e di essere disponibile all'uso
del mezzo proprio ;
- 6) (eventuale) di essere in possesso della qualifica professio-
nale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari, in
seguito a percorso formativo, presso l'Amministrazione
Regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e della delibera-
zione del C.R. n. 764/x del 22.09.1994, conseguito in data
_____ con la seguente valutazione:
_____;

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (sur papier
libre)

M. le président de la communauté
de montagne Mont-Cervin
11, rue Emile Chanoux
11024 CHÂTILLON

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau
_____ n° _____, ou bien domici-
lié(e) à _____ rue/hameau
_____ n° _____ tél. _____

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et
épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous
contrat à durée déterminée – IV^e grade – secteur administratif
– à plein temps ou à temps partiel, au sens de la convention
collective nationale du travail du 6 juillet 1995, valable au
titre de la période 1994/1997.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union
européenne : _____ ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____ ou bien ne pas être inscrit(e)
sur des listes électorales ou bien avoir été radié(e) des
listes électorales de la commune de _____
pour les raisons suivantes _____ ;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les
condamnations pénales suivantes : _____ ;
- 4) Justifier du titre d'études suivant _____
_____ obtenu auprès de _____.
le _____ avec l'appréciation suivante
_____, requis pour l'admission à la
sélection ;
- 5) Justifier d'un permis de conduire du type B valable jus-
qu'au _____ et être disposé à utiliser un véhicule
personnel ;
- 6) (Éventuellement) Justifier de la qualification professio-
nelle d'aide à domicile et dans les établissements, obtenue
le _____, avec l'appréciation suivante
_____ suite à un cours de forma-
tion organisé par l'Administration régionale au sens de la
LR n° 28/1983 et de la délibération du Conseil régional
n° 764/X du 22 septembre 1994 ;

- 7) di essere a conoscenza della lingua francese;
- 8) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
- 9) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: _____;
- 10) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- 11) (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti _____;
- 12) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a riserva e preferenze e precedenza, in caso di parità di merito: _____;
- 13) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
- 14) di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
- 15) (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per _____ ai sensi dell'art. 7 del vigente Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni;
- 16) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo ente nel concorso _____, Q.F. _____, in data _____ conseguendo il punteggio di ___/10 e di richiedere:
- che l'accertamento sia ripetuto;
 - (oppure) di essere esonerato/a da tale prova;
- 17) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d)., del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- 18) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- 19) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- 7) Connaître la langue française ;
- 8) (Pour les ressortissants des États membres autres que l'Italie) Connaître la langue italienne ;
- 9) (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ ;
- 10) Remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
- 11) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ ;
- 12) (Éventuellement) Que les titres me donnant le droit d'accéder aux postes réservés et un droit de préférence, en cas d'égalité de mérite, sont les suivants : _____ ;
- 13) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après _____ ;
- 14) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- 15) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : _____, aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié ;
- 16) (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien le _____, lors du concours _____, _____ grade, lancé par la communauté de montagne Mont-Cervin, avoir obtenu l'appréciation suivante ___/10 et souhaiter :
- passer de nouveau ladite épreuve ;
 - (ou bien) être dispensé(e) de ladite épreuve ;
- 17) Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique et n'avoir jamais été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'art. 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- 18) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____ ;
- 19) Souhaiter utiliser la langue autre que celle choisie ci-dessus pour la matière orale suivante _____ ;

20) di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____;

_____, li _____

firma

N. 177

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse naturali.

Bando di gara (Appalto-Concorso).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, Dipartimento Risorse Naturali, Località Amérique, 127/a – 11020 QUART (AO) – tel. 0165/776111 – 361257 – Telex 210820 – Telefax 0165/765814 – 235629 (Ufficio Appalti).

b) *Procedura di aggiudicazione:* Appalto-concorso, ai sensi del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 20.10.1998, n. 402, in attuazione delle Direttive 93/36/CEE e 97/52/CE e secondo il criterio di aggiudicazione a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa previsto all'articolo 19, comma 1 b), del decreto legislativo 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purchè valida.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Sede degli Uffici dell'A.I.B. del Corpo Forestale Valdostano, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 210 equipaggiamenti di protezione per gli addetti all'estinzione degli incendi per l'A.I.B. e n. 150 equipaggiamenti di protezione per gli addetti all'estinzione degli incendi per il C.F.V.

c.1.3. *Importo a base d'asta:* lire 525.000.000= (cinquecentoventicinquemilioni) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 630.000.000= (seicentotrentamilioni).

c.1.4. *Termine di consegna:* 90 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.

d) *Documentazione inerente l'appalto:* Il presente bando di gara ed il relativo capitolato speciale d'appalto sono

20) Souhaiter recevoir toute communication relative à la sélection en cause à l'adresse suivante _____.

_____, le _____

Signature

N° 177

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres avec concours.

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, Département des ressources naturelles, 127/a, région Amérique, 11020 QUART (Vallée d'Aoste), Tél. 01 65 77 61 11 - 01 65 36 12 57 Télex 01 65 21 08 20 – Fax 01 65 76 58 14 - 01 65 23 56 29 (Bureau des marchés publics).

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres avec concours, au sens du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, en application des directives 93/36/CEE et 97/52/CE, avec attribution du marché à l'offre économiquement la plus avantageuse suivant l'alinéa 1 b) de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

c) *Description du marché :*

c.1.1 *Lieu de livraison :* Bureaux de l'A.I.B. du Corps forestier valdôtain, 6/a, Grande Charrière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

c.1.2 *Objet du marché :* Fourniture de 210 équipements de protection destinés aux agents de l'A.I.B. chargés de l'extinction des incendies et 150 équipements de protection destinés aux agents du C.F.V. chargés de l'extinction des incendies.

c.1.3 *Mise à prix :* 525 000 000 L (cinq cent vingt-cinq millions) plus IVA, pour un total global de 630 000 000 L (six cent trente millions).

c.1.4 *Délai de livraison :* 90 jours naturels et consécutifs à compter de la date de communication de l'attribution du marché.

d) *Documentation afférente au marché :* Le présent avis et le cahier des charges y afférent peuvent être demandés au

disponibili presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500= in marche da bollo.

e) Termine per la ricezione delle domande di partecipazione:

e.1.1. le domande, in competente bollo e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in un unico piego sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) e dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta concorrente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 13 aprile 1999 al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Richiesta di partecipazione alla gara di appalto per la fornitura di n. 210 equipaggiamenti di protezione per l'A.I.B. e n. 150 equipaggiamenti di protezione per il C.F.V. – NON APRIRE –»

f) Documenti di partecipazione per le richieste d'invito: Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare nei modi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 11 del D.L. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D.Lgs. 402/98, di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) del comma 1 dell'articolo suddetto, pertanto saranno escluse dalla partecipazione alla gara le ditte:

- a) in stato di fallimento, di liquidazione, di amministrazione controllata, di concordato preventivo o in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la legislazione del Paese in cui sono stabiliti, o a carico dei quali sia in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni, oppure versino in stato di sospensione dell'attività commerciale;
- b) nei cui confronti sia stata pronunciata una condanna con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla loro moralità professionale o per delitti finanziari;
- c) che nell'esercizio della propria attività professionale abbiano commesso un errore grave, accertato con qualsiasi mezzo di prova addotto dall'amministrazione aggiudicatrice;
- d) che non siano in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assistenziali a favore dei lavoratori, secondo la legislazione italiana o quella del Paese in cui sono stabiliti;

Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, 6/a, Grande Charrière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), tél. 01 65 36 12 57, pendant l'horaire de bureau. Les prix des copies s'élève à 1 500 L en timbres fiscaux.

e) Date limite de réception des demandes de participation :

e.1.1 Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent être introduites dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature) et doivent parvenir, au risque exclusif du soumissionnaire, avant le 13 avril 1999, 17 heures, à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART (VALLÉE D'AOSTE)

Ledit pli doit porter la mention «Demande de participation au marché pour la fourniture de 210 équipements de protection pour l'A.I.B. et 150 équipements de protection pour le C.F.V. – NE PAS OUVRIR».

f) Pièces à annexer aux demandes d'invitation : En vue de la participation au présent marché, les candidats sont tenus de prouver, dans leur demande d'invitation, qu'ils ne se trouvent dans aucune des situations visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'article 11 du décret n° 358 du 24 juillet 1992, suivant les modalités prévues à cet effet au 2° et au 3° alinéa dudit article. Ne peuvent donc participer au présent marché les entreprises qui se trouvent dans les conditions suivantes :

- a) État de faillite, liquidation, administration contrôlée, concordat préalable ou toute situation analogue prévue par la législation du pays d'origine, ou bien procédure en cours pour la déclaration d'une desdites situations, ou encore état de suspension de l'activité commerciale ;
- b) Condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ou pour tout délit en matière de finances ;
- c) Faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve, alléguée par le pouvoir adjudicateur ;
- d) Non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où le concurrent réside ;

- e) che non siano in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del Paese in cui sono stabiliti;
- f) che si siano resi gravemente colpevoli di false dichiarazioni nel fornire informazioni che possono essere richieste ai sensi del presente articolo o degli articoli 12.13.14.15 e 18.

Alle domande di partecipazione devono risultare altresì allegate:

- la documentazione prevista dall'articolo 12 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D.Lgs. 402/98, concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
- la documentazione prevista dall'art. 13 comma 1 lettera c) del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 5% dell'importo di aggiudicazione, concernenti la capacità economico-finanziaria dei concorrenti;
- la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 lettera a) del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98, relativa alla capacità tecnica dei concorrenti.

Qualora per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante per l'accertamento della sua idoneità.

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione, né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

- e) Non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où le concurrent réside ;
- f) Faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent article ou des articles 12, 13, 14, 15 et 18 ;

Les demandes d'invitation doivent être assorties :

- De la documentation visée à l'article 12 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, relative à l'inscription des candidats sur les registres professionnels ;
- De la documentation visée à la lettre c) du premier alinéa de l'article 13 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, relative aux capacités économiques et financières de l'entreprise, ainsi que de la déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance attestant qu'ils sont disposés, en cas d'attribution du marché, à se porter caution pour un montant non inférieur à 5% du montant contractuel ;
- De la documentation visée à la lettre a) du premier alinéa de l'article 14 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, relative aux capacités techniques des candidats.

Au cas où, pour des raisons justifiées, le candidat ne serait pas à même de produire les pièces requises, il est autorisé à justifier ses capacités économiques et financières par tout autre document qui sera soumis à l'appréciation de l'Administration passant le marché en vue de vérifier si ledit candidat est admissible.

Ont également vocation à soumissionner, suivant les formalités et les prescriptions visées à l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, les entreprises groupées à cet effet à titre temporaire, à condition qu'elles aient présenté une demande d'invitation conjointe et qu'elles aient été expressément invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande d'invitation conjointe qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent, donc, pas changer les partenaires indiqués dans la demande d'invitation, ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

- g) *Apertura delle domande di partecipazione*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 15 aprile 1999 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Località Amérique, 127/a – 11020 QUART (AO).
- h) *Valutazione domande di partecipazione*: la Commissione esaminatrice valuterà le domande di partecipazione in base ai documenti amministrativi e tecnici presentati dalle ditte interessate.
- i) *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare le offerte*: entro 30 giorni dall'approvazione, da parte della Commissione esaminatrice, delle ditte ammesse a partecipare all'appalto-concorso.
- l) *Capacità del fornitore*: La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto.
- m) *Criteri di aggiudicazione*: La scelta avverrà a favore della Ditta che avrà formulato l'offerta ritenuta dall'Amministrazione appaltante più conveniente sotto l'aspetto tecnico-economico per la determinazione del quale verranno valutati i seguenti parametri con attribuzione di un punteggio percentuale, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98, come segue:

- | | | |
|--|-------|----|
| • Idoneità
(Specificità + Protezione + Comfort) | Punti | 70 |
| • Prezzo | Punti | 30 |

tenuto conto di quanto espresso dal Capitolato Speciale di Appalto, con l'avvertenza che la migliore offerta in linea economica non potrà da sola costituire prevalente elemento di giudizio per la scelta medesima. In sede di gara la Commissione esaminatrice provvederà alla determinazione del peso da attribuire alle singole voci componenti l'idoneità, alla valutazione comparata delle soluzioni tecniche proposte e relative offerte economiche ed ai criteri per la formulazione della graduatoria.

- n) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di fattura.
- o) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale e il bando di partecipazione dovranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti – Dipartimento Risorse Naturali, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.

- g) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 15 avril 1999, à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/a, région Amérique, 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
- h) *Appréciation des demandes de participation*: Le jury se chargera de l'appréciation des demandes de participation sur la base de la documentation administrative et technique présentée par les entreprises intéressées.
- i) *Délai dans lequel l'Administration régionale doit envoyer les invitations à soumissionner*: Dans les 30 jours qui suivent l'approbation par le jury de la liste des entreprises admises à participer à l'appel d'offres avec concours.
- l) *Capacité du fournisseur*: La fourniture faisant l'objet du marché visé au présent avis doit respecter les dispositions visées au cahier des charges spéciales.
- m) *Critères d'attribution du marché*: Le marché sera attribué au concurrent ayant déposé l'offre que l'Administration passant le marché estimera être la plus avantageuse du point de vue technique et économique, sur la base des paramètres indiqués ci-après, utiles aux fins de l'attribution d'un pourcentage de points, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998:

- | | |
|--|-----------|
| • Caractéristiques
(spécificité + protection + confort) | 70 points |
| • Prix | 30 points |

Il sera tenu compte des dispositions visées au cahier des charges spéciales, mais l'offre la meilleure du point de vue économique ne pourra constituer l'élément principal à retenir en vue de l'attribution du marché. Lors de l'ouverture des plis le jury fixera le poids de chacun des éléments à prendre en compte pour l'appréciation des soumissions, procédera à l'évaluation comparée des solutions techniques proposées et des offres y afférentes et fixera les critères à suivre pour l'établissement de la liste des soumissionnaires retenus.

- n) *Modalités de financement et de paiement*: La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements auront lieu au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 une fois la fourniture effectuée, sur rédaction d'un procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.
- o) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et l'avis de participation doivent être demandés à l'adresse suivante: Bureau des marchés publics – Département des ressources naturelles, 6/a, Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

n) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 23 marzo 1999.

Responsabile del procedimento: Edi Pasquettaz.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 178

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento Opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto in tornata di gara.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, mediante pubblico incanto, per l'appalto dei seguenti lavori:

- a) costruzione della rete acquedottistica a servizio della frazione Promiod in Comune di CHÂTILLON, hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANGELINI VINCENZO; 3) BIONAZ SIRO S.N.C.; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 5) COGEIS S.P.A.; 6) RAGGR. COME' GILDO/SO.GE.MA S.R.L./SAPIA MARIO; 7) CON.I.COS. S.P.A.; 8) DALLE RENATO; 9) DROZ BLANC REMO; 10) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 11) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 12) DUROUX S.R.L.; 13) EDILVU S.R.L.; 14) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 15) INFRATER S.R.L.; 16) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 17) F.LLI POSCIO S.P.A.; 18) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 19) RAGGR. TOUR RONDE S.R.L./CHEILLON P. S.N.C./MOCHETTAZ S.R.L.; 20) V.I.CO. S.R.L.; 21) RAGGR. VERDI ALPI S.R.L./DHERIN ORESTE S.N.C.; 22) VIETA QUINTO S.A.S.

Alla gara, espletata in data 18 settembre 1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa INFRATER S.R.L. con sede in ROCCADASPIDE (SA), con un ribasso del 11,89%;

- b) potenziamento della rete idrica zona Adret in Comune di AVISE, hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANGELINI VINCENZO; 3) BIONAZ SIRO S.N.C.; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 5) COGEIS S.P.A.; 6) RAGGR. COME' GILDO/SO.GE.MA S.R.L./SAPIA MARIO; 7) CON.I.COS. S.P.A.; 8) DALLE RENATO; 9) DROZ BLANC REMO; 10) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 11) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 12) DUROUX S.R.L.; 13) RAGGR. EDILUBOZ S.R.L./F.LLI RONC S.R.L./GIACOBONE S.P.A.; 14) EDILVU S.R.L.; 15) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 16) I.S.A.F. S.R.L.; 17) INFRATER S.R.L.; 18) JACQUEMOD COSTRUZIONI S.N.C.; 19) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 20) F.LLI POSCIO S.P.A.; 21) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 22) RAGGR. SI-AM S.N.C./VALLE COSTRUZIONE S.R.L./SASSIVER/CONCHATRE/BREDY AGOSTINO S.N.C.; 23) RAGGR. TOUR RONDE S.R.L./CHEILLON P. S.N.C./MOCHETTAZ S.R.L.; 24) V.I.CO. S.R.L.; 25) RAGGR. VERDI ALPI S.R.L./DHERIN ORESTE S.N.C.; 26) VIETA QUINTO S.A.S.

Alla gara, espletata in data 18 settembre 1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa JACQUEMOD COSTRUZIONI S.N.C. con sede in SAINT-PIERRE (AO), con un ribasso del 12,88%;

- c) adduzione acqua potabile dall'acquedotto nel Comune di CHAMPDEPRAZ all'acquedotto nel Comune di VERRÈS, hanno partecipato le seguenti Imprese:

p) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 23 mars 1999.

Responsable de la procédure : M. Edi Pasquettaz.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 178

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert avec
marchés distincts.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises suivantes ont participé à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux indiqués ci-après :

- a) Réalisation du réseau d'adduction d'eau desservant le hameau de Promiod dans la commune de CHÂTILLON :

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANGELINI VINCENZO; 3) BIONAZ SIRO S.N.C.; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 5) COGEIS S.P.A.; 6) RAGGR. COME' GILDO/SO.GE.MA S.R.L./SAPIA MARIO; 7) CON.I.COS. S.P.A.; 8) DALLE RENATO; 9) DROZ BLANC REMO; 10) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 11) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 12) DUROUX S.R.L.; 13) EDILVU S.R.L.; 14) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 15) INFRATER S.R.L.; 16) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 17) F.LLI POSCIO S.P.A.; 18) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 19) RAGGR. TOUR RONDE S.R.L./CHEILLON P. S.N.C./MOCHETTAZ S.R.L.; 20) V.I.CO. S.R.L.; 21) RAGGR. VERDI ALPI S.R.L./DHERIN ORESTE S.N.C.; 22) VIETA QUINTO S.A.S.

Ledit marché a été attribué le 18 septembre 1998, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise INFRATER SRL dont le siège social est situé à ROCCADASPIDE (SA), qui a offert un rabais de 11,89% ;

- b) Extension du réseau d'adduction d'eau de la zone Adret dans la commune d'AVISE :

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANGELINI VINCENZO; 3) BIONAZ SIRO S.N.C.; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 5) COGEIS S.P.A.; 6) RAGGR. COME' GILDO/SO.GE.MA S.R.L./SAPIA MARIO; 7) CON.I.COS. S.P.A.; 8) DALLE RENATO; 9) DROZ BLANC REMO; 10) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 11) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 12) DUROUX S.R.L.; 13) RAGGR. EDILUBOZ S.R.L./F.LLI RONC S.R.L./GIACOBONE S.P.A.; 14) EDILVU S.R.L.; 15) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 16) I.S.A.F. S.R.L.; 17) INFRATER S.R.L.; 18) JACQUEMOD COSTRUZIONI S.N.C.; 19) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 20) F.LLI POSCIO S.P.A.; 21) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 22) RAGGR. SI-AM S.N.C./VALLE COSTRUZIONE S.R.L./SASSIVER/CONCHATRE/BREDY AGOSTINO S.N.C.; 23) RAGGR. TOUR RONDE S.R.L./CHEILLON P. S.N.C./MOCHETTAZ S.R.L.; 24) V.I.CO. S.R.L.; 25) RAGGR. VERDI ALPI S.R.L./DHERIN ORESTE S.N.C.; 26) VIETA QUINTO S.A.S.

Ledit marché a été attribué le 18 septembre 1998, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC dont le siège social est situé à SAINT-PIERRE (Vallée d'Aoste), qui a offert un rabais de 12,88% ;

- c) Adduction d'eau potable du réseau de distribution d'eau de la commune de CHAMPDEPRAZ à celui de la commune de VERRÈS :

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANGELINI VINCENZO; 3) BIONAZ SIRO S.N.C.; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 5) COGEIS S.P.A.; 6) RAGGR. COME' GILDO/SO.GE.MA S.R.L./SAPIA MARIO; 7) CON.I.COS. S.P.A.; 8) DALLE RENATO; 9) DROZ BLANC REMO; 10) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 11) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 12) DUROUX S.R.L.; 13) RAGGR. EDILUBOZ S.R.L./F.LLI RONC S.R.L./GIACOBONE S.P.A.; 14) EDILVU S.R.L.; 15) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 16) I.S.A.F. S.R.L.; 17) INFRATER S.R.L.; 18) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 19) F.LLI POSCIO S.P.A.; 20) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 21) RAGGR. SI-AM S.N.C./ANSELMET CORRADO/CONCHATRE; 22) RAGGR. TOUR RONDE S.R.L./CHEILLON P. S.N.C./MOCHETTAZ S.R.L.; 23) V.I.CO. S.R.L.; 24) RAGGR. VERDI ALPI S.R.L./DHERIN ORESTE S.N.C.; 25) VIETA QUINTO S.A.S.

Alla gara, espletata in data 18 settembre 1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultato aggiudicatario il Raggruppamento di Imprese EDILUBOZ S.R.L./F.LLI RONC S.R.L./GIACOBONE S.P.A. con sede in VILLENEUVE (AO), con un ribasso del 10.43%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 179

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, n. 1 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/300472 – Fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta. Completamento della variante stradale per Vignole.

Contratto: a corpo e a misura;

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (art. 21 comma 1 bis L. 109/94, 216/95, 415/98).

Importo a base di gara: L. 865.000.000 (EURO 446.735,218);

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 6 (corrispondente alla categoria G3 del D.M.LL.PP. 304/98) per un importo minimo di lire 900.000.000.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16,00 del 13 aprile 1999 nella sede del Comune. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Aosta, 15 marzo 1999.

Il Dirigente
BOZZOLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 180 A pagamento

Ledit marché a été attribué le 18 septembre 1998, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, au groupement d'entreprises EDILUBOZ SRL/F.LLI RONC SRL/GIACOBONE SPA dont le siège social est situé à VILLENEUVE (Vallée d'Aoste), qui a offert un rabais de 10,43% ;

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 179

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de AOSTE – 1, Place Chanoux – 11100 AOSTE (AO).

Appel d'offre concernant l'achèvement du changement routier de Vignole.

Contrat : marche à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (art. 25 L.R. 12/96 art. 21.1 bis L. 109/94, 216/95, 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Mise à prix : 865 000 000 de lires (EURO 446 735,218).

Catégorie requise : A.R.P. catégorie 6 (correspondant à la catégorie G3 D.M.LL.PP. 304/98) lires 900 000 000.

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 16 heures le 13 avril 1999 à la Mairie. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage de la Maison Communale, aucun document sera envoyé pour fax ou par la poste.

Fait à Aoste, le 15 mars 1999.

Le dirigeant,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 180 Payant

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, n. 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avviso di avvenuta gara d'appalto mediante procedura aperta. Pubblico Incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti si rende noto che alla gara mediante procedura aperta – asta pubblica – per l'appalto dei lavori di «Ampliamento vasca di carico dell'acquedotto comunale in località Valmerduso», hanno partecipato le ditte:

- a. ICOVAL S.r.l. di ARNAD
- b. ISAF S.r.l. di ISSOGNE
- c. RIAL REMO & C. di GRESSONEY-SAINT-JEAN

La ditta ISAF S.r.l. di ISSOGNE con l'offerta del ribasso di 4.20% è risultata aggiudicataria per un importo netto di L. 574.800.000.

Gressoney-Saint-Jean, 4 marzo 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 181 A pagamento

Comune di ISSOGNE.

Avviso di pubblicazione dei risultati di gara – Lavori di sistemazione dell'edificio comunale destinato a centro d'incontro ed a comunità alloggio.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 106 del 30.11.98, esecutiva a termini di legge, con la quale quest'Amministrazione ha stabilito di procedere all'appalto dei lavori di sistemazione dell'edificio comunale destinato a centro d'incontro ed a comunità alloggio per un importo a base d'asta di L. 1.480.063.574 IVA esclusa, mediante asta pubblica con il criterio del prezzo più basso, ai sensi dell'art. 25, comma 1 lett. a), della L.R. 12/96;

Visto che in data 27.01.99 nella sede di questo Comune si è svolta regolarmente la gara;

Visto il verbale di aggiudicazione dei lavori, redatto in data 27.01.99;

Vista la deliberazione della Giunta comunale n° 03 del 24.02.99, immediatamente eseguibile, con la quale quest'Amministrazione ha aggiudicato i lavori stessi;

rende noto che

1. La gara è stata esperita mediante asta pubblica ai sensi dell'art. 25, comma 1 lett. a) della L.R. 12/96, secondo il criterio del prezzo più basso;

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Margherita – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avis de passation d'un marché public par procédure ouverte – appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont participé au marché public par procédure ouverte – appel d'offres ouvert relatif aux travaux d'agrandissement du réservoir hydraulique du réseau communal d'adduction d'eau, situé à Valmerduso :

- a. ICOVAL SRL d'ARNAD ;
- b. ISAF SRL d'ISSOGNE ;
- c. RIAL REMO & C. SNC de Gressoney-Saint-Jean.

Le marché a été attribué à la société ISAF SRL d'ISSOGNE, qui a proposé un rabais de 4,20%, soit un montant net de 574 800 000 L.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 4 mars 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 181 Payant

Commune d'ISSOGNE.

Avis de publication du résultat du marché public afférent aux travaux de rénovation de l'immeuble communal accueillant un centre de socialisation et un foyer-logement.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

Vu la délibération de la Junte communale n° 106 du 30 novembre 1998, applicable au sens de la loi, par laquelle l'Administration communale d'ISSOGNE a décidé l'ouverture d'un marché public aux fins de la rénovation de l'immeuble communal accueillant un centre de socialisation et un foyer-logement, avec attribution des travaux y afférents selon le critère du plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 1 480 063 574 L, IVA exclue, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996 ;

Considérant que ledit marché a été attribué le 27 janvier 1999 à la maison communale d'ISSOGNE ;

Vu le procès-verbal de l'attribution des travaux, dressé le 27 janvier 1999 ;

Vu la délibération de la Junte communale n° 3 du 24 février 1999, immédiatement applicable, par laquelle l'Administration communale a procédé à l'attribution des travaux en question ;

informe

1. Que le marché a été attribué par appel d'offres ouvert, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996, selon le critère du plus fort rabais ;

2. Le imprese partecipanti alla gara sono state n. 22 e precisamente:

CORDISCO COSTRUZIONI SAS – PULITI LEOPOLDO – PIGNATARO RAFFAELE – STELLA SNC – ILEVA SRL – MEABE' SAS – F.LLI POSCIO SPA – LA COLOMBIERA SNC – FLOCCARI MARIO & FIGLI SNC – ICAM SNC – JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI – IVIES SPA – ESSEDI SAS – CIMO SRL – NASSO GIORGIO – UNIONBETON SRL – GIANOTTI SAS – ROL.CO SAS – VIETA QUINTO & FIGLI SAS – G.V.G. di GIOVINAZZO GIORGIO – TARGA ROBERTO – IMPREGEVO SAS;

3. Le imprese escluse sono n. 2 e precisamente: JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI – CIMO SRL;

4. L'Impresa vincitrice e quindi aggiudicataria dei lavori è stata la seguente: IMPREGEVO SAS con sede legale in FÉNIS (AO) offrendo un ribasso del 15,19%, ossia per un importo contrattuale lavori di L. 1.255.241.917.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N. 182 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Pubblicazione esito gara di pubblico incanto.

1. *Metodo e procedimento di aggiudicazione* : procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sul costo a corpo e sui prezzi elementari.
2. *Oggetto dei lavori*: costruzione strada interna in Fr. Ross.
3. *Importo a base d'asta*: lire 104.803.081 oltre IVA, euro 54.126,27;
4. *Data di aggiudicazione definitiva*: 24 febbraio 1999.
5. *Ditte partecipanti*:

1) F.LLI MONTROSSET DI AOSTA, 2) I.C.E. DI HONE, 3) I.S.A.F. DI ISSOGNE, 4) SARTEUR BAGNOD SERAFINO DI CHAMPDEPRAZ, 5) NICOLET LELIO DI MONTJOVET, 6) NICOLET LORIS MAURIZIO DI CHALLAND-SAINT-ANSELME, 7) EDILROCK DI CHAMPDEPRAZ, 8) DALLE RENATO DI MONTJOVET, 9) GROSJACQUES GIUSEPPE SNC DI MONTJOVET, 10) VALLE COSTRUZIONI DI PONTEY, 11) CURTAZ SCAVI DI MONTJOVET.

6. *Ditta aggiudicataria* : DALLE Renato di MONTJOVET con un ribasso del 16,11%.

Montjovet, 2 marzo 1999.

Il coordinatore del ciclo
FASOLO

N. 183 A pagamento

2. Que les entreprises ayant participé au marché sont au nombre de 22, à savoir :

3. Que les entreprises exclues du marché sont les deux suivantes : JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI – CIMO SRL ;

4. Que l'entreprise classée au premier rang des soumissionnaires retenus et déclarée adjudicataire du marché est la suivante : IMPREGEVO SAS, dont le siège social est situé à FÉNIS (Vallée d'Aoste). Ladite entreprise ayant proposé un rabais de 15,19%, le montant contractuel s'élève à 1 255 241 917 L.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

N° 182 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

1. *Modalités et procédure d'attribution du marché* : Procédure ouverte – Attribution selon le critère du prix le plus bas déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport à la mise à prix à forfait et aux prix élémentaires.
2. *Objet des travaux* : Réalisation de la route traversant le hameau de Ross ;
3. *Mise à prix* : 104 803 081 L, plus IVA, 54 126,27 euros ;
4. *Date de l'adjudication définitive* : Le 24 février 1999 ;
5. *Soumissionnaires* :

6. *Adjudicataire* : DALLE Renato de MONTJOVET, qui a proposé un rabais de 16,11%.

Fait à Montjovet, le 2 mars 1999.

Le coordinateur du cycle,
Giorgio FASOLO

N° 183 Payant

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara per la fornitura di un autocarro Piaggio Porter 4 x 4 ribaltabile 1300 CC 16 V, svoltasi in data 3 marzo 1999, con applicazione del criterio di aggiudicazione del massimo ribasso sull'importo a base d'asta di L. 25.000.000 – EURO 12.911,42 – (I.V.A. esclusa) ha partecipato la seguente ditta:

1) VAUDOIS Olinto di VILLENEUVE.

L'appalto è stato aggiudicato alla Ditta VAUDOIS Olinto di VILLENEUVE con un ribasso dello zero per cento.

Rhêmes-Saint-Georges, 12 marzo 1999.

Il Segretario comunale supplente
CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 184 A pagamento

ENEL – Società per azioni – ROMA, Via G. B. Martini, 3 – Codice Fiscale n. 00811720580

Bando di gara di licitazione privata per appalto di lavori – Legge 415/98 (Riferimento gara P11ZD003).

Società appaltante: ENEL S.p.A. – DIVISIONE PRODUZIONE – Direzione Produzione Idroelettrica ALPI NORD OVEST – Via Stazione, 31 – 11024 CHÂTILLON (AO) – Tel. 0166/569021 Fax 0166/569085

Oggetto: Rifacimento impalcato ponte Maddalena – Impianto VIZZOLA TICINO.

Luogo di esecuzione: Regione Lombardia – Comune di SOMMA LOMBARDO – Provincia di VARESE.

Importo: a base di gara Lit. 580 milioni.

Termine per l'esecuzione: dal 1 settembre 1999 al 31 marzo 2000.

Legge sulla sicurezza dei cantieri: Si precisa che alle opere oggetto della presente gara si applica quanto previsto dal D.Lgs. n. 494/96.

Cauzioni: Cauzione provvisoria di Lit. 11.600.000 (lire undicimilioneicentomila). In caso di aggiudicazione dovrà essere costituita una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattuale.

Aggiudicazione: al prezzo più basso.

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que l'entreprise énumérée ci-après a participé à l'appel d'offres ouvert, suivant le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix – dont la mise à prix s'élevait à 25 000 000 L – 12.911,42 Euros – (plus TVA) – qui s'est déroulé le 3 mars 1999 pour la fourniture d'un véhicule Piaggio Porter 4 x 4 avec benne basculante 1300 CC 16 V :

1) VAUDOIS Olinto de VILLENEUVE

Le marché a été attribué à l'entreprise VAUDOIS Olinto de VILLENEUVE qui a soumissionné un rabais du zéro pour cent.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 12 mars 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Corrado CANTELE

N° 184 Payant

ENEL – Società per azioni – ROME, Via G.B. Martini, 3 Code fiscal 00811720580.

Avis d'appel d'offres restreint pour l'attribution de travaux – Loi n° 415/1998 (Référence du marché n° P11ZD003).

Société passant le marché : ENEL SPA – DIVISIONE PRODUZIONE – Direzione Produzione Idroelettrica ALPI NORD OVEST – 31, rue de la Gare – 11024 CHÂTILLON (Vallée d'Aoste) – Tél. 01 66 56 90 21 – Fax 01 66 56 90 85.

Objet : Rénovation du plancher du pont Maddalena – Installation VIZZOLA TICINO.

Lieu d'exécution : Région Lombardie – Commune de SOMMA LOMBARDO – Province de VARÈSE.

Mise à prix : 580 000 000 L.

Délai d'exécution : du 1^{er} septembre 1999 au 31 mars de l'an 2000.

Loi sur la sécurité des chantiers : Les travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis doivent respecter les dispositions du décret législatif n° 494/1996.

Cautionnements : Le cautionnement provisoire s'élève à 11 600 000 L (onze millions six cent mille). En cas d'adjudication, il doit être procédé à la constitution d'un cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant contractuel.

Adjudication : Au prix le plus bas.

Riunioni di imprese: Si applicano le disposizioni previste dall'art. 13 della Legge 415/98.

Termine per la ricezione delle domande di partecipazione: ore 15 del giorno 12 aprile 1999.

Le domande di partecipazione, non vincolanti per l'ENEL, redatte su carta intestata delle imprese candidate timbrate e firmate dai legali rappresentanti delle imprese stesse, devono essere spedite all'indirizzo della società appaltante in busta chiusa riportante esternamente «Gara P11ZD003 – Richiesta di partecipazione all'appalto di lavori».

Condizioni minime:

1) Dichiarazione sottoscritta temporaneamente sostitutiva ex art. 3 della legge 4 gennaio 1968 n. 15 (non autenticata) circa l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 18 del D.Lgs. n. 406/91, punti a), b), c), e), f), g). In caso di ATI detta dichiarazione va prodotta da ciascuna delle imprese riunite, nel caso di consorzi dallo stesso e da ciascuna delle imprese designate.

2) Dichiarazione di iscrizione all'albo nazionale dei costruttori nella categoria G3 (ex 6) per un importo non inferiore a 750 milioni.

Il dettaglio di tale requisito, in caso di ATI: o di Consorzi, dovrà essere richiesto alla Società Appaltante (fax 0166/569085).

3) Dichiarazione attestante l'insussistenza di forme di controllo, ai sensi dell'art. 2359 c.c., con altre imprese partecipanti in via autonoma alla gara e la non coincidenza anche parziale con altre imprese partecipanti in via autonoma alla gara dei componenti gli organi di amministrazione e di rappresentanza, nonché dei soggetti firmatari degli atti di gara.

La mancata o insufficiente dichiarazione dei requisiti di cui ai punti che precedono costituisce causa di esclusione dalla gara.

All'impresa aggiudicataria sarà richiesto di esibire, pena la decadenza dell'aggiudicazione stessa, la specifica documentazione a dimostrazione del possesso dei requisiti di cui alle sopra citate dichiarazioni.

Subappalto: si applica l'art. 18 della legge 55/90 così come modificato dalla Legge 415/98.

A tal fine si precisa che l'appalto è riconducibile interamente alla categoria G3 (ex 6) prevalente.

Offerte anomale: si applica quanto previsto all'art. 21 della Legge 415/98.

Sostituzione dell'Appaltatore: l'ENEL si riserva la facoltà di applicare l'art. 10 comma 1ter della Legge 415/98.

Groupement d'entreprises : Il est fait application des dispositions visées à l'article 13 de la loi n° 415/1998.

Délai pour la présentation des demandes de participation : Le 12 avril 1999, 15 heures.

Les demandes de participation, qui n'engagent pas l'ENEL, rédigées sur papier à en-tête des entreprises, munies d'un cachet et signées par le représentant légal des soumissionnaires, doivent être envoyées à l'adresse de la société passant le marché sous pli scellé portant la mention «Gara P11ZD003 – Richiesta di partecipazione all'appalto di lavori».

Conditions minimales :

1) Déclaration signée tenant lieu de certificat à titre temporaire, au sens de l'art. 3 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 (non légalisation), attestant que le soumissionnaire ne se trouve pas dans l'une des conditions comportant l'exclusion du marché visées aux points a), b), c), e), f) et g) de l'art. 18 du décret législatif n° 406/1991. En cas de groupements temporaires d'entreprises ladite déclaration doit être présentée par chacune de celles-ci et en cas de consortium d'entreprises et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

2) Déclaration attestant l'immatriculation au registre national des constructeurs au titre de la catégorie G3 (ex 6), pour un montant non inférieur à 750 millions de lires.

Les conditions détaillées afférentes à la présente déclaration pour les groupements temporaires d'entreprises et pour les consortiums doivent être demandées à la société passant le marché (fax 01 66 56 90 85).

3) Déclaration attestant qu'aucune forme de contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ne subsiste entre les entreprises qui participent au marché à titre individuel et que ces dernières n'ont en commun aucun membre de conseils d'administration ou représentant ou personne ayant signé la documentation afférente au marché.

La non présentation ou la présentation incomplète de la documentation afférente aux conditions visées aux points précédents comporte l'exclusion du marché.

L'adjudicataire est tenu de produire, sous peine de déchéance, les pièces attestant qu'il réunit les conditions requises susmentionnées.

Sous-traitances : Il est fait application de l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifié par la loi n° 415/1998.

Il est à remarquer que le marché visé au présent avis est entièrement compris dans la catégorie principale G3 (ex 6).

Offres irrégulières : Il est fait application des dispositions visées à l'art. 21 de la loi n° 415/1998.

Remplacement de l'adjudicataire : L'ENEL se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 415/1998.

Informativa ex art. 13 legge 675/96: Ai sensi della L. 675/96 si informa che i dati forniti dalle imprese sono dall'ENEL trattati per le finalità connesse alla gara e per l'eventuale successiva stipula e gestione di contratti. Le imprese e gli interessati hanno facoltà di esercitare i diritti previsti dall'art. 13 della legge stessa. Il titolare del trattamento dei dati in questione è l'ENEL S.p.A. in persona dell'istituto Capo della Divisione Produzione Ing. Giuseppe POTESIO che ha designato responsabile del trattamento il Signor GUARNIERI dott. Ing. Giulio Direttore della Produzione Idroelettrica Alpi Nord Ovest, con domicilio per la carica presso la sede ENEL sita in Via Stazione n. 31 - 11024 CHÂTILLON (AO).

ENEL S.p.A. Divisione Produzione
Direzione Produzione Idroelettrica Alpi Nord Ovest
CHÂTILLON
GIORS

N. 185 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - S.I.R.T S.p.A - Frazione Mongnod - 11020 TORGNON (AO) - Tel. 0166/540212 - fax 0166/540070.

Avviso di procedura aperta. Realizzazione dei locali accessori per il nuovo impianto funiviario.

Contratto: a corpo e a misura;

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (art. 21 comma 1 bis L. 109/94, 216/95, 415/98).

Importo a base di gara L. 1.350.000.000 (EURO 697.216,81);

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 2 A.R.P (corrispondente alla categoria G1 D.M.LL.PP 304/98) per un importo almeno pari a lire 1.800.000.000.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 9 aprile 1999 nella sede della Società. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di TORGNON, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie del bando, delle norme di partecipazione e del progetto possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia Helio Più - Regione Borgnalle, n. 3/C - 11100 AOSTA - tel. 0165/231539.

Torgnon, 10 marzo 1999.

Il Presidente
(Firma illeggibile)

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 186 A pagamento

Informations relatives à l'art. 13 de la loi n° 675/1996 : Aux termes de la loi n° 675/1996, les données fournies par les entreprises sont utilisées par l'ENEL aux fins de la passation du marché et de l'éventuelle signature et gestion des contrats. Les entreprises et les personnes concernées ont la faculté de faire valoir les droits visés à l'art. 13 de ladite loi. Le titulaire du traitement des données est l'ENEL SpA, en la personne de M. Giuseppe POTESIO, chef de la *Divisione Produzione*, qui a désigné M. Giulio GUARNIERI, responsable de la *Direzione produzione Idroelettrica Alpi Nord Ovest*, domicilié dans l'exercice de ses fonctions au siège de l'ENEL, 31, rue de la Gare - 11024 CHÂTILLON (Vallée d'Aoste)

ENEL SpA Divisione Produzione
Direzione Produzione Idroelettrica Alpi Nord Ovest
CHÂTILLON
Giovanni GIORS

N° 185 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste - S.I.R.T S.p.A - Frazione Mongnod - 11020 TORGNON (AO) - Tél. 0166/540212 - fax 0166/540070.

Appel d'offres concernant la réalisation des établissements accessoires à la station téléphérique.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (L.R. 12/96 art. 25 et art. 21 bis L. 109/94, 216/95, 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Mise à prix : 1 350 000 000 de lires (EURO 697 216,81).

Catégorie requise : A.R.P. catégorie 2 lires 1 800 000 000 correspondant à la catégorie G1 (D.M.LL.PP 304/98).

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 9 avril 1999 à la Société S.I.R.T S.p.A. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage de la Maison Communale de TORGNON.

Pour la copie de l'appel d'offres et du projet : Eliographie Helio Più - Regione Borgnalle, n° 3/C - 11100 AOSTE - tél. 0165/231 539.

Fait à Torgnon, le 10 mars 1999.

Le président,
(Signature illisible)

N° 186 Payant

